

Guía presentación de resúmenes ampliados (Hasta 2500 palabras)

Eje N° / Grupo de Trabajo: EJE 3 – Semiótica: semiótica, educación y estudios del lenguaje

Título del trabajo: *El continuum lingüístico español-portuñol-portugués en el espacio audiovisual de Misiones (YouTube)*

Nombres y apellidos del autor - Filiación institucional: Teresa C., Escher (FHyCS – UNaM)

Palabras-clave: continuum lingüístico – lenguas – YouTube – humor – heteroglosia - español-portuñol-portugués

1. Tema y justificación: Se identifica el problema que fue o va a ser investigado y se lo ubica en el “estado del arte o cuestión” al momento actual de la rama de la ciencia, destacando las contribuciones- antecedentes más importantes de otros autores; se justifican las razones por las que se realiza la investigación y su objetivo. Se recomienda vincular la propuesta con los ODS para enmarcar el tema tratado.

Misiones cuenta con amplias zonas rurales en donde los sujetos están inmersos en interacciones, dinámicas y tópicos propios de ese universo: cultivos, compra y venta de alimentos y animales para cría y consumo, el clima, los acontecimientos al interior de la comunidad (nacimientos, fallecimientos, casamientos) etc., marcan el día a día de quienes habitan y forman parte de esos espacios en nuestra provincia. En este contexto, los videos de los productores independientes Sandro Viana y Román Olivera nos sirven – en ciertos aspectos – para llevar a cabo nuestro objetivo que es comprender ese vivir y ser misionero inmerso en el continuum lingüístico. Las temáticas que abordan en sus producciones publicadas en la web – siempre desde el humor – reflejan la cotidianidad en nuestras zonas rurales.

En concordancia con lo anterior, consideramos que el sitio web de comunicación e interacción social YouTube juega un papel crucial en tanto permite la circulación de dichos videos y el acceso a estos mediante un “clic”, siempre y cuando se cuente con internet y con un dispositivo (celular, computadora o Tablet), sea cual sea la ubicación geográfica en la cual los sujetos – tanto productor como consumidores – se encuentren. Así, los creadores de contenidos Viana y Olivera suben a la red sus audiovisuales que a las pocas horas son objeto de comentarios y reproducciones por parte de los espectadores.

La compleja dinámica rural se ve atravesada por las TIC, lo cual reconfigura la comunicación en tanto proceso de construcción de sentidos y forma de apropiación simbólica del mundo (Vizer, 2005). Es así, que el público destinatario comparte las significaciones que

son abordadas en los videos, puesto que las temáticas tienen relación con sus experiencias cotidianas en el horizonte del acontecer misionero.

Y es en ese proceso de apropiación de símbolos y sentidos que el humor ocupará su lugar, en tanto que “es un modo de representación vinculado estrechamente con algunos rasgos que son constantes y que solo se ‘llenan’ en cada tiempo, en cada literatura (...). Es un modo de narrar las diferencias o un modo de representación de las diferencias” (Zubieta, 1995, p. 18). En otras palabras, este mecanismo cuenta y a la vez representa un estado de cosas; actúa como un nexo de interpretación posible entre la realidad y su representación potencial.

Y los creadores de operan con lo humorístico para buscar la adhesión y simpatía del público respecto de las temáticas abordadas en sus producciones audiovisuales. En este sentido, “el humor es una construcción de representaciones (...), por lo tanto, abarca lo social, lo político, la lengua, lo nacional y cultural. Es una ‘anormalidad’ impuesta sobre la lengua. Trabaja con sus límites, con sus ‘atípicos’, sus ‘deformidades’” (Zubieta, 1995, p. 41).

Y en relación con el humor, la noción de estereotipos viene a jugar un papel importante a la hora de pensar los materiales audiovisuales que serán objeto de análisis a lo largo de estas páginas. Puesto que en los videos se da una construcción, una representación de un *ser* misionero (en particular de zona de frontera), en contacto y haciendo uso de las lenguas español, portuñol y portugués en sus producciones discursivas (conversaciones entre familiares, entre vecinos, narraciones de situaciones cotidianas, etc.) que dejan ver la presencia y el uso de dichas lenguas en clave de continuidad lingüística y discursiva.

En este sentido, entendemos a los estereotipos como una creencia, una opinión, una representación relativa a un grupo y a sus miembros; que no siempre es arbitraria y errónea, sino que juega un papel importante en cuanto permite la vida en sociedad, en cierta medida, el sentido de pertenencia. Los estereotipos juegan con la veracidad: “Ya no se trata de realizar comprobaciones siempre problemáticas, sobre la exactitud de los esquemas colectivos cristalizados [denominados estereotipos] (...) en otras palabras, ya no se trata de considerar a los estereotipos correctos o incorrectos, sino como útiles o nocivos” (Amossy, 2001, p. 43).

Es decir, en función de cómo afecta al grupo estereotipado, repensamos esas creencias y representaciones. En el caso de los estereotipos abordados en los videos, no parece ser nocivo, puesto que – según los comentarios y la recepción del público y mediante el juego del humor – son bien recibidos por los misioneros, quienes muchas veces nos identificamos con las situaciones y las temáticas reflejadas en esos videos.

Así, los audiovisuales dan vida y sentidos a la ruralidad, al *ser* y *habitar* Misiones (con sus temáticas características, las situaciones y cotidianidad) en un complejo despliegue del humor (como representación de un estado de cosas / realidad) y los estereotipos (como

esquemas colectivos cristalizados), que entran en relación, en fusión sin limitarse a fronteras geográficas, semióticas o discursivas.

Y aquí se vuelve necesario aclarar que partimos desde una perspectiva – además de lingüística – semiótica y discursiva, en tanto entendemos que las lenguas no son sistemas abstractos y aislados en algún lugar lejano e intocable, sino que se encarnan en los sujetos mediante procesos sociales de interacción y construcción de sentidos, y gracias a eso perduran en el tiempo - o dejan de existir –, sufren cambios, etc. Entonces, los sujetos se conforman y se configuran mediante la(s) lengua(s), dentro de un lugar de sentido que los distingue y los caracteriza. Así, la semiosfera puede ser considerada como “... el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis [entendida como un organismo de textualidades]” (Lotman, 1996, p. 12). Es decir, para que se produzca el acto sígnico necesitamos del espacio semiótico denominado semiosfera.

Entonces, esta mirada entiende que los signos se producen y cobran sentido e interpretaciones en una comunidad determinada. En este caso, nos centramos en prácticas discursivas en el espacio audiovisual para entender cómo se presentan las lenguas *español-portuñol-portugués como un continuum lingüístico* – y por qué no discursivo – en juego con el humor, como representación de lo social.

2. El objetivo general del trabajo (“es” si está en desarrollo o “fue” si son resultados finales qué se pretende exponer)

Este trabajo se enmarca en un proyecto de investigación titulado “Actuaciones y (dis)continuidades en las voces dialógicas del espacio audiovisual (Misiones, Argentina)” (16/H1583-PI) siendo una parte ya presentada como avances y la otra como resultados de investigación a ser presentada al concluir el año.

El objetivo es analizar producciones audiovisuales – desde la concepción del humor y de los estereotipos – para dar cuenta del continuum lingüístico español-portuñol-portugués en dichas videos.

3. Metodología empleada: se explicita el método empleado, si es/fue una revisión bibliográfica/investigación de campo/estudio de caso/comparación, etnografía, etc. Se describe la muestra, si la hubiera, y se señalan los instrumentos metodológicos utilizados para la construcción de datos y su análisis.

En este trabajo realizamos revisión bibliográfica y estudio de caso (análisis de videos).

El continuum lingüístico en el devenir discursivo. Análisis de videos

Una vez explicitadas las nociones teóricas y analíticas que sostienen este trabajo, partimos hacia el análisis de los videos de los productores independientes Sandro Viana y de Roman Olivera. Cabe destacar que en este análisis no pretendemos realizar una traducción del

código oral al escrito, antes bien realizamos la transliteración para comprender el fenómeno lingüístico en cuestión.

Por otro lado, consideramos pertinente aclarar que la selección de los videos que componen nuestro corpus responde a los criterios de: *temáticas variadas*: actividades y situaciones cotidianas en los hogares misioneros (como ser: conflictos familiares, quehaceres domésticos, enfermedades estacionales, música, etc.); y *presencia de las lenguas*: advertimos la presencia del español, del portuñol y del portugués en distintas expresiones y momentos de los videos. Sumado a esto, advertimos que el continuum lingüístico se ve favorecido por el juego que los creadores de los videos hacen con el humor y con los estereotipos respecto a las situaciones cotidianas que dramatizan; Exagerar esos estereotipos permite aflorar la continuidad entre las lenguas, considerando que el humor habilita el trabajo con lo anomalía, con lo que está fuera de la “regla”. Así, para poder explicitar mejor estas dinámicas, haremos una revisión exploratoria y no exhaustiva partiendo de niveles de la lengua atendiendo a situaciones pragmático-discursivas, que son: *nivel morfosintáctico* y *nivel léxico – semántico*.

El continuum lingüístico en el nivel morfosintáctico

Como mencionamos en reiteradas oportunidades a lo largo de este trabajo, el pasaje de una a otra lengua se da como una continuidad, en la cual no podemos advertir ninguna “ruptura” o “discontinuidad” que nos marque pautas para delimitar fronteras claras y precisas entre las lenguas, pero sí podemos – como hablantes de portuñol y como profesores de lengua española y de lengua portuguesa – identificar términos, construcciones que pertenezcan a tal o cual lengua y que se amalgaman a lo largo de la cadena discursiva desarrolladas en los videos. Así, decimos comenzar por el nivel morfosintáctico, para reflexionar en torno a algunas construcciones y usos lingüísticos en el devenir discursivo de las producciones audiovisuales seleccionadas; Veamos algunos casos.

Uso del pronombre reflexivo “me”

En español, es común usar el pronombre “me” en sus formas clítica (*me gusta – te llevo*, etc.) y enclítica (ej. *Ayúdame, suéltate*, etc.). Por otro lado, en portugués, es posible optar entre tres usos distintos – según la situación comunicativa – conocidos como: *proclisis* (colocación pronominal antes del verbo), *mesoclis* (colocación pronominal en medio del verbo) y *enclis* (colocación pronominal después del verbo). Pero advertimos en los videos un uso agramatical – tanto en portugués como en español – del pronombre “me” antes del verbo en gerundio, verbigracia:

“ustedes siempre *me* haciendo lo mismo” (video 3)

“*tavame* doliendo mis rodilla” (video 4)

Si bien en español y en portugués no son aceptables enunciados de este tipo, sí es posible en portuñol – que no cuenta con una gramática escrita – pues el uso del pronombre antes de verbos en gerundio es común como, por ejemplo: “*támedoendo* a barriga”. No obstante, es

poco común que a dicha construcción en portuñol (pronombre *me* + gerundio) le sigan palabras / construcciones en español, como se ve en los fragmentos de los videos. Consideramos que esta decisión de hilvanar el portuñol con el español por parte de los autores de los videos es, justamente, una operación del humor, pues se está exagerando respecto de la mezcla de las lenguas para mostrar la complejidad y la mixtura lingüística en Misiones. Asimismo, este trabajo con el humor resalta el juego semiótico que entra a operar en estos videos, puesto que los sentidos allí expuestos son comprensibles y compartidos por parte del público receptor.

Las preposiciones y las contracciones. Enunciados híbridos

Por otro lado, podemos reconocer construcciones breves pero que en las mismas se ven las tres lenguas: español, portuñol y portugués entran en juego en enunciados cortos pero muy valiosos a la hora de ejemplificar el continuum lingüístico. Además, la operatoria del humor y de los estereotipos culturales y lingüísticos acentúa estas construcciones híbridas, pues al retomar los rasgos del habla en Misiones y exagerarlos se busca causar la simpatía y la adhesión de quien reproduce los videos. Veamos:

“Tu conhece o rapais aquele (...) que é *gendarme* agora (...) ela quis i co Diego (...) tá lá *trabaiando* no taller” (video 1)

“estoy yendo ahora nel colegio, viendo qué pasa nessa escuela” (video 3)

“quería te preguntá, ¿vo no sabé si tiene prata nel cajero?” (video 4)

“el dia entero mirando esas bobage” (video 5)

“uno daba una revirada nel ojo y ya salía grudado nel chamamé” (video 6)

La preposicion “co” del video 1 (*con* en español y *comen* portugués) es propio del portuñol¹, además del verbo en gerundio *trabaiando* (*trabajando* en español; *trabalhando* en portugués); en los ejemplos tomados de los videos 3, 4 y 6 vemos el “nel” (un caso de contracción común en portuñol); y en el fragmento del video 5 encontramos el término *bobage* (*bobadas* en español y *bobagens* en portugués).

Asimismo, reconocemos palabras pertenecientes al español: *gendarme* – taller (video 1); casi por completo en los enunciados de los videos 3, 4, 5 y 6 – a excepción de “nessa” (video 3) y “preguntá” (video 4) que son palabras del portugués. Los demás componentes de los enunciados responder a la lengua española.

Por otro lado, respecto a las *contracciones* en el portugués la mayoría de estas se forman mediante la unión de una preposición con un artículo (definido o indefinido), como ser la unión entre la preposición “em” (en) y el articulo definido “o” (el) que da como resultado la contracción *no*. Ejemplo: “Luis está morando *no* Brasil”. Sin embargo, en el portuñol se ven casos de contracciones pero que no responden a la gramática del portugués: ese el caso del “nel” que más bien se asemeja a “en + el” del español antes que “em + o” del portugués. Así, es

¹ Ver Elizaincín, A. (1992): “*Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*” Arca. Montevideo.

posible encontrar dicha contracción en los videos, como en los fragmentos citados arriba (3, 4 y 6).

La eliminación de consonantes en verbos infinitivos y el uso del pronombre “tu” en vez de “você”

Estos son otros aspectos que caracterizan el portuñol² y que también aparecen en las muestras seleccionadas para este análisis:

“Tu conhece o rapias aquele (...) ela quis i(r) co Diego” (video 1)

“Margarita va a toma(r) lazo, porque vo so acostumbrada a presta(r) el cepillo cuando yo no estoy en casa (...) ella tiene que aparece(r)” (video 2)

“Va nel baile para sentá(r), tomá(r) y conversá(r)” (video 6).

En estos fragmentos notamos la eliminación de la “r” al final de los verbos infinitivos en varias ocasiones: *ir*, *tomar* (se repite), *prestar*, *aparecer*, *sentar* y *conversar*. Además, aparece el uso del pronombre *tú* en lugar de *você* del portugués o de *vos* del español. Además del portuñol, es posible identificar términos y construcciones en español y en portugués en los enunciados citados a modo de ejemplo.

Como se puede corroborar, las lenguas español, portuñol y portugués aparecen como una continuidad, en la cual a veces delimitar una u otra lengua se vuelve una tarea sino difícil casi imposible; más bien, sí es posible identificar la presencia y el devenir plurilingüístico en enunciados cortos, como los que tomamos en este análisis, desde una operatoria con lo humorístico y con la representación de estereotipos que reflejan una construcción semiótica del ser misionero.

Plurales invariables

Otro rasgo que caracteriza al portuñol es el uso de plurales invariables, en los cuales – generalmente – el pronombre no coincide con el sustantivo, puesto que solamente el primero aparece en plural, mientras que el sustantivo se mantiene en singular. Esto es posible ver en fragmentos de los videos:

“praguiando con esas guiana (s)” (video 4)

“el día entero mirando esas bobage(ns)” (video 5)

Como nos muestran estos breves pasajes analizados, el portuñol está presente como una continuidad discursiva junto al español; se divisa el devenir plurilingüe pero los hablantes – en este caso los productores de los videos – no hacen distinción entre lenguas, antes bien las ponen en relación a la hora de producir sus enunciados. Así, logran resaltar lo anómalo (que sería el portuñol) mediante el mecanismo del humor, al mismo tiempo que refuerzan estereotipos de hablantes y de situaciones discursivas.

El continuum lingüístico en el nivel léxico-semántico

La construcción “dar para”

²Lipski, J. (2011): *Encontros fronteiriços espanhol-português*. Revista do Centro de Educação e Letras. unioeste - campus de foz do iguaçu. Vol. 13, Nº 2.

Dentro del aspecto léxico-semántico encontramos otra característica atribuida al portugués. Resulta que la construcción *dar + para* es propia de esta lengua, sin embargo, tanto el verbo como la preposición existen también en español; el problema surge con los significados que adquiere el verbo al unirse a la preposición, tanto desde el punto de vista interno (significado de lengua) como en sus usos pragmáticos. En el español “dar para” es el de “ser suficiente algo para algo/alguien”, por ejemplo: “*El almuerzo da para todos*”. En portugués, a este significado se le agrega otro; informa que una situación o circunstancia es posible, no conviene o no se recomienda. Por ejemplo: “*Dá para ouvir lá atrás?*”. En los videos analizados también observamos esto:

“no puedo más, mi cara ya no da más” (video 3)

En este caso, el sentido – con toque humorístico – expuesto más bien responde al portugués, en tanto la situación que está viviendo el personaje del video (Ramona) no conviene (no es posible seguir aguantando la vergüenza que pasa con su hijo). Los demás sentidos enunciados responden a usos del español.

Otros términos y sentidos en juego

En esta revisión léxico-semántica sumamos al análisis la observación de otras palabras que cargan con sentidos específicos dentro de Misiones. Vemos expresiones como: *tentación* (video 2), que indica que una persona – cuando es una tentación – es un problema; *praguando* (video 4) perteneciente al portuñol, proveniente del portugués “praguejando” que refiere a “hechar plagas, pasar nervios” del español; *raiñera* (video 3) concerniente a la presencia excesiva de secreción nasal debido a una situación gripal propia del otoño y del invierno en nuestra provincia; *fulia* (video 3) en portuñol, hace referencia al “folia” en portugués, que significa jolgorio en español; *bobage* (video 3) que refiere a “bobadas” (español) o bobagens (portugués) y, por último, *chamamesón* (video 6) que hace referencia a un chamamé que se aprecia y se caracteriza por su calidad musical.

Entonces vemos que, sumado a los aspectos referidos a la morfosintaxis, encontramos construcciones que podrían ser observadas desde el al nivel léxico-semántico. En ambos casos advertimos la presencia del español, del portuñol y del portugués en una relación de continuidad lingüística en la cual las “fronteras” que marcamos responden únicamente al objetivo de mostrar cómo se hilvanan las lenguas y como el humor y los estereotipos juegan un papel fundamental en estos videos: dejan aflorar las particularidades lingüísticas y semióticas de lo que significa ser misioneros, pues se comparte una serie de conocimientos y sentidos respecto a determinadas palabras y construcciones.

4. Resultados de la investigación: explique lo que se evidenció/esclareció/demostró/comprobó/mostró) se sintetizan los resultados y se señalan nuevos aspectos que surgen.

Como fue posible advertir a lo largo de este trabajo, las complejas dinámicas que se dan entre las lenguas español, portuñol y portugués en el territorio misionero no pasan inadvertidas por los creadores de contenidos de estas regiones. Operando desde el humor – como una construcción posible y verosímil – y dejándose llevar por estereotipos – como una representación colectiva de ser misionero – propios de la vida rural en Misiones, Sandro Viana y Román Olivera crean videos y los comparten en el sitio Web YouTube obteniendo exitosos resultados en el público receptor.

Y es que no solamente se trata de hacer humor y de trabajar sobre lo estereotípico; se trata de conocer y formar parte como miembro en esa realidad semiótica; compartir una semiosfera de sentidos en juego y de dinámicas sociales y culturales que nos atraviesan como sujetos que habitamos estas tierras fronterizas. Entonces, una mirada semiótica entiende que los signos se producen y cobran sentido e interpretaciones en una comunidad determinada y compartida. Tanto quien crea signos (videos) como quienes los consumen / reciben / interpretan son parte de dicha comunidad y conocen su funcionamiento, su complejidad, sus sentidos y sus dinámicas.

Asimismo, la cuestión heteroglósica – de diferentes niveles y estilos lingüísticos, de estratificación lingüística organizando el decir y el significar – se puede ver reflejada en las diferentes dimensiones de la gramática de una lengua. Pues la heteroglosia aquí se dibuja como una puerta de entrada para comprender lo complejo que envuelve el pensar a las lenguas español – portuñol – portugués como una continuidad: el plurilingüismo nos permite entender que las lenguas están allí, se relacionan, están en contacto, se friccionan, originando lo plural, pero que aun siendo distinto se comprende.

Por otro lado, intentamos ilustrar a partir del análisis de los materiales audiovisuales el continuum lingüístico español-portuñol-portugués, que encarna una complejidad lingüística que no hemos advertido en otras oportunidades, pues vemos que las lenguas están emparentadas, pero son distintas; están en relación de continuidad en el devenir discursivo, pero no por eso los sentidos y los enunciados son algo amorfo, antes bien el continuum entre lenguas marca una riqueza cultural dentro de una región como la nuestra, cargada de historia, de memoria semiótica y de conocimiento lingüístico ya que de lo contrario sería difícil comunicar y entenderse mutuamente.

Por último, consideramos que este trabajo en su carácter inicial y exploratorio habilita otras entradas analíticas e investigativas posibles sobre la situación de las lenguas en Misiones, por lo que las definiciones trabajadas en el desarrollo y las conclusiones aquí expuestas son de carácter provisorio, proyectando así la posibilidad de continuidad – como la misma situación

lingüística estudiada –, de profundización y de actualización del estado de situación de las lenguas en el espacio – en este caso – audiovisual de Misiones.

Formato

- El resumen puede ser en español o portugués.
- Letra, Times New Roman, 11 puntos.
- Interlineado 1,5
- **No se puede incluir gráficos, imágenes ni cuadros.**